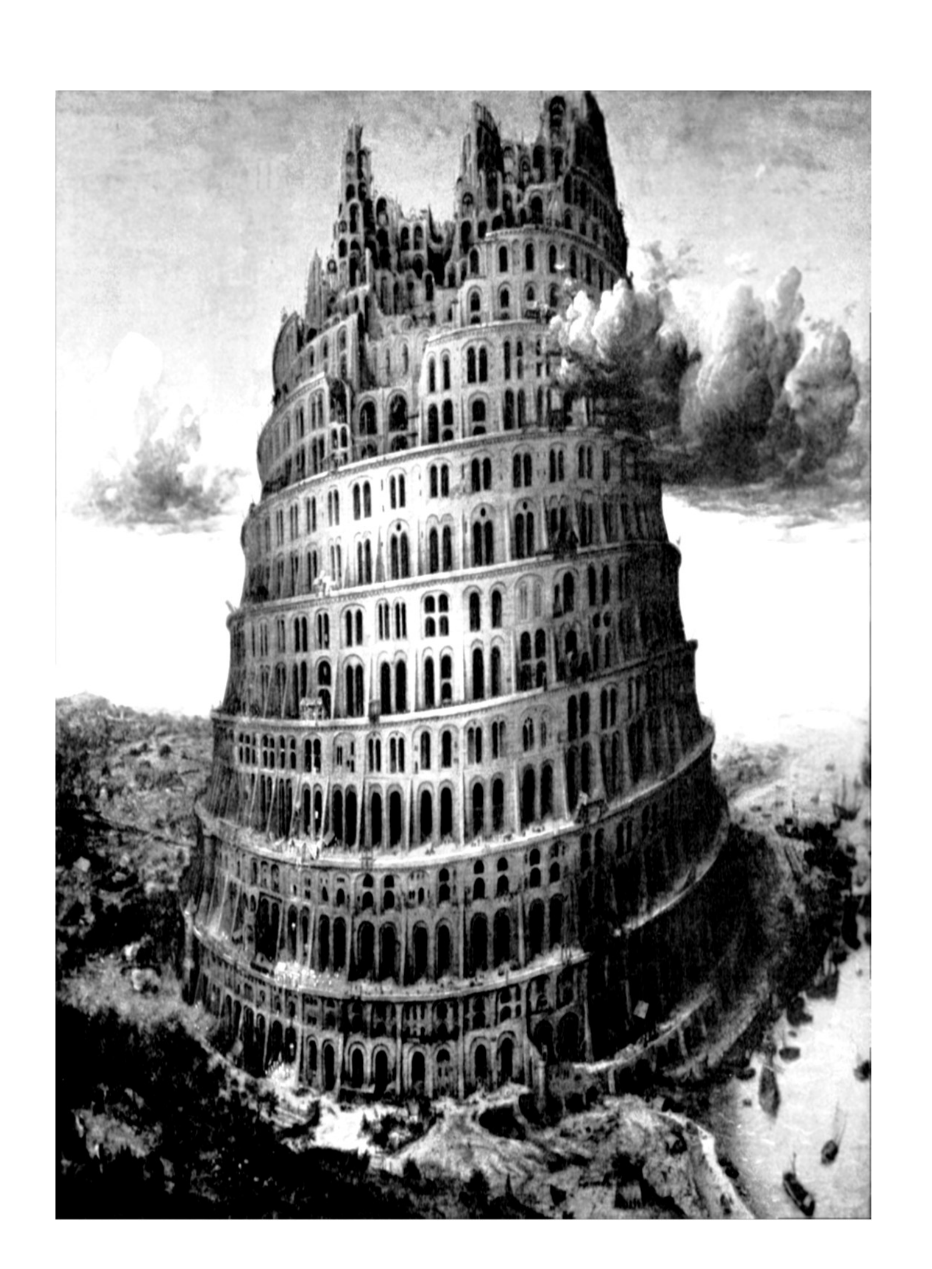


CENTRO UNIVERSITARIO
“FRANCISCO SUÁREZ”

LA BÚSQUEDA DE UNA LENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

MESA REDONDA TENIDA EN EL CENTRO UNIVERSITARIO “FRANCISCO SUÁREZ” EL 13 DE NOVIEMBRE DE 2008, AÑO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS

Tercera edición

GRANADA - 2011

Tercera Edición; y primera para su publicación por Lulupress Inc.

Granada, 2011

I.S.B.N.: 978-1-4477-6439-7

Diseño de portada Juan Antonio Toro Morales

ÍNDICE

SUMMARIO IN INTERLINGUA

Le anno 2008 ha essite declarate como *Anno International del Linguas* per le ONU. Le presidente del UNESCO, Koichiro Matsuura, ha difundite un *Declaration* pro dar a conocer tam importante evento.

Le declaration del *Anno International del Linguas* non ha tenite multe difussion, inclusivo in le ambito universitari. Le *Centro Universitario "Francisco Suárez" de Granada* ha volite celebrar le *Anno International del Linguas* con un *Tabula Ronde* que ha essite tenite le 13 de november, 2008.

In un breve presentation del objectivos del *Tabula Ronde,* era exponite le contento del *Declaration: le linguas anque conta* de Koichiro Matsuura.

Le presidete del UNESCO presenta tres tipos de linguas. Primemente le linguas materne cuje principal problema, hodie, es le periculo de extintion quando illos son minoritari. Cata anno mori un 25 linguas. In seconde loco, le linguas national o regional. Il es deseabile un respecto e estima de illos pro studiar los e pro poter conviver in un regime de justitia e pace. Tertio, e finalmente, Matsuura presenta le convenientia de cognoscer alcun lingua(s) internacional(s), prudentemente sin indicar necun in concreto.

Le cerca de un lengua *auxiliar international* ha essite le thema de nostre *Tabula Ronde*. Nos ha presentate quatro possibilitates finalista in nostre dies.

Le anglese: Post, un breve *curriculum vitae* del doctora Rosalía Crespo, iste professora de anglese exponeva le avantages de iste lingua que hodie ha attingite e va attingente un uso international in tote le ambitos human.

Le latino: Primo le *curriculum vitae* del doctora Teresa Bedugo. Iste professora de latino enphatisava le valores del latino que era le lingua de Europa e que in illo esseva expressate tote le valores del cultura europee e que pervive in tote le vocabulario del linguas angloromance.

Le interlingua: Hermenegildo de la Campa. Su *curri-culum vitae* fini como professor de interlingua in le *Centro de Formación Continua de la Universidad de Granada.* Ille exponeva su defenssa de interlingua como lingua auxiliar universal in le mesme lingua interlingua e tote le auditores poteva comprende lo. Interlingua se autodefini como: **INTERLINGUA, *le latino moderne, es un lingua natural e musical de parolas international e un grammatica minime, comprensibile facilemente per persona que habe como lingua materne o como lingua apprendite un lingua angloromance (plus de un tertio del humanitate, le humanitate culte). Interlingua es le medio de communication adequate pro le solution del confusion del Babylon.***

Le esperanto: Le senior Francisco Javier Martín García, Vicepresidente del *Asociation de Esperantistas de Málaga,* exponeva le origine e le disveloppamento del esperanto, su regularitate e consequentemente su facilitate pro apprender lo. Le esperantistas ha create un collectivo accogetor e philantropic in tote le monde.

Postea le cantauctor Juanjo Lavajo, missionero cobonian, cantava le *Villancico hispanolatin* "Divina María" *de Sor Juana Inés de la Cruz, poetissa mexican,*

Le texto de iste villancico ha essite donate al auditores como anque information de activitates circa esperanto in Málaga.

PRESENTACIÓN DE LA MESA REDONDA

Estamos agradecidos por vuestra presencia en este *Centro Universitario "Francisco Suárez".*

El tema de hoy resultará quizá un poco extraño. Estamos en el año 2008, declarado por la ONU *Año Internacional de las Lenguas.* El Director de la UNESCO, Koichiro Matsuura, presentó este *Año Internacional de las Lenguas* con una *Declaración: Las lenguas también cuentan.* En esta declaración centra los problemas que hoy conlleva esa actividad tan universal, tan antigua, tan cultural y tan problemática, como resulta hoy, ese don maravilloso que tenemos, el don del habla.

En nuestro entorno no percibimos una gran resonancia de ese evento. Por eso, queremos que esta *Mesa Redonda* diga lo otro, lo diferente y que sea una modesta aportación para tomar conciencia de los aspectos lingüísticos, y, si me permitís el neologismo, los aspectos glosoéticos de ese *Año Internacional*, o sea, los deberes ante las lenguas en 2008. Creemos que la *Declaración ante el Año Internacional de las Lenguas* aporta un enmarcamiento bastante ágil para formular, encuadrar y profundizar los deberes y derechos lingüísticos.

Leyendo con detención esa *Declaración* constatamos que en ella se distinguen tres tipos de lenguas:

1º, las maternas: Hoy muchas lenguas maternas minoritarias están amenazadas en su existencia. Se generalizan los términos de glosofagia y glosofágicas aplicables a las grandes lenguas que hoy son el inglés, el español, el portugués... Las lenguas que juegan con ventaja se engullen las lenguas pequeñas. Las lenguas como los

seres vivos, nacen, crecen, se reproducen y mueren. Esa es la historia de las lenguas desde que dan testimonio de su existencia. Pero una cosa es que las lenguas mueran y otra, muy diferente, que las matemos. Hoy estamos preocupados por el escarabajo ibérico porque está en peligro de extinción. ¿Tenemos correlativa preocupación por las lenguas? La muerte de una lengua es una pérdida cultural.

2º, las lenguas regionales o estatales: El Presidente de la UNESCO también insiste en que se aprenda la lengua estatal o regional porque ello ayudará a la convivencia pacífica y al entendimiento de los ánimos. Pero aquí surgen problemas por la rivalidad entre las lenguas que son rivalidades entre los ciudadanos.

Tenemos que constatar y subrayar que el terrorismo irlandés, bretón, vasco y corso tiene un trasfondo lingüístico. Con una educación glosoética no pensemos que vamos ya a arreglar todos los problemas, y menos el gravísimo del terrorismo, pero sí afirmamos que una clarificación de ideas puede ir distensando, poco a poco, los conflictos. Una vez más la enseñanza de un multilingüista, Baruch Spinoza: *Nec lugere, nec ridere, sed intelligere.*

3º, y también una lengua internacional. El Presidente Koichiro Matsuura también exhorta a aprender alguna(s) lengua(s) internacional(es). Es el broche final de una formación lingüística para el terrícola del siglo XXI. No solo por su utilidad. Sería un valor de enriquecimiento de la persona: poder entenderse a nivel internacional y hoy es un hecho que se impone cada vez más. También el conocer una lengua internacional ayuda a la comprensión, a la cercanía, a la tolerancia entre los pueblos, las razas, las religiones y sobre todo la unión de las mentes. El célebre ácrata cristiano Leon Tolstoy insistía en que aprender otras lenguas educaba en la comprensión, la estima y el respeto

entre los pueblos y él lo formulaba como una manera de vivir la caridad.

Prudentemente Matsuura no menciona ninguna lengua en particular. La conciencia glosoética de cada cual dirá qué lengua es más eficaz y pacificadora. Satisfacer esa pregunta es el tema de nuestra *Mesa Redonda.* Una lengua auxiliar internacional es difícil encontrarla. ¿Qué podemos hacer para encontrar esa lengua, o, tal vez mejor, esas lenguas auxiliares internacionales? Buscamos una lengua que una y pacifique a los hombres hoy. En el abanico de posibilidades nosotros hemos seleccionado cuatro lenguas que son como las finalistas en ese proceso de búsqueda, ya centenario, y que son el inglés, el latín, el interlingua y el esperanto.

Pero esta nuestra *Mesa Redonda* se presenta con modestia. Estamos abiertos a los problemas mundiales. Venimos a dar eco a la *Declaración del Presidente de la UNESCO*

Hermenegildo de la Campa,

Granada 13, noviembre, 2008

DEFENSA DEL INGLÉS

Profesora Rosalía Crespo Jiménez

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Universidad de Granada

Breve Curriculum Vitae

La profesora Rosalía Crespo Jiménez pertenece al Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana de la **Universidad de Granada.** Ejerce su docencia en la **Escuela Universitaria de Arquitectura Técnica** donde imparte cursos de Inglés Especializado en las ramas de **Arquitectura e Industria de la Construcción,** como profesora Titular a Tiempo Completo.

Dentro del área de la *Lingüística de Corpus* defendió la tesis doctoral que lleva por título: "*El léxico de la Edificación: Estudio de sus asociaciones léxico-gramaticales a partir de un corpus de revista especializada en lengua extranjera*, obteniendo una calificación *cum laude.*

Es miembro del *Comité Hispano-Americano de Lexicografía de la Edificación* y autora del libro: *El ámbito de la Edificación y sus refranes*, publicado por *Educatori* en la ciudad de Granada.

Es igualmente autora de numerosas publicaciones y aportaciones de carácter filológico, que han sido presentadas a congresos tanto en el ámbito nacional como Internacional: Atlanta, (EE.UU. 2006); La Habana (Cuba 2004); Vaasa (Finlandia 2002); Rumanía (2000); etc.

Se interesa e investiga últimamente en la *poética del espacio*, y en ese sentido son de destacar sus artículos y aportaciones: "Del espacio y la poesía" publicado en la

revista *Alzada,* del *Colegio Oficial de Arquitectos Técnicos de Granada,* nº 76, 2004, pp. 46-51. "The poetical symbolism of home: Examples taken from women writers" PCA/ACA (Atlanta, EE.UU. 2006) y sus exposiciones pictórico-literarias: *De casas y poemas*. EUAT. Granada (Febrero 2006) y Benalmádena, Málaga. (Julio 2006) respectivamente.

EL INGLÉS COMO LENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

Las causas y razones por las que el inglés se ha convertido hoy en día en una lengua internacional son muchas y diversas. De hecho, su dominio es una condición indispensable para el éxito profesional.

Tal como apunta Halliday, en un mundo como el actual en el que la economía ha pasado de estar basada en productos y servicios a ser una economía de la información, la lengua vehículo de dicha información, el inglés, es la que se ha convertido en lengua internacional.

Aparte de ser una de las lenguas maternas que cuenta con mayor número de hablantes, diversas razones político-históricas han hecho que muchos países hayan adoptado el inglés como lengua materna o como segunda lengua. El rápido desarrollo tecnológico de los países de habla inglesa, particularmente los Estados Unidos, ha jugado un importante papel en su condición de medio de comunicación internacional o lengua franca. En todo el mundo, los ámbitos tecnológicos y comerciales han experimentado una evolución muy rápida y el inglés se ha convertido en la lengua franca indispensable para la comunicación en los sectores científico y empresarial.

De igual modo cabe señalar que la prensa, televisión, cine, literatura y la mayor parte de los estudios científico-tecnológicos mundiales, al alcance de casi todos los países

del mundo, están escritos en inglés. No debemos olvidar que a menudo es el inglés la única herramienta disponible para acceder al mundo del conocimiento y la investigación. Por todo ello, no es de extrañar que en muchos otros países el inglés sea una segunda lengua y se aprenda como lengua extranjera en la mayor parte del mundo.

En los últimos años, la aparición de Internet ha contribuido a reforzar este panorama de dominio de la lengua inglesa.

Así, la importancia de esta lengua sigue creciendo día a día a medida que cada vez más gente quiere o necesita comunicarse en inglés. No hay duda de que el inglés es la lengua que más se enseña, se lee y se habla en estos momentos mundialmente. Su condición de lengua internacional o, como se viene acuñando últimamente por muchos autores, lengua global, ha impulsado, en las últimas décadas, la importancia de su enseñanza y aprendizaje.

La expansión del mundo empresarial internacionalmente y la movilidad geográfica de los puestos de trabajo han incrementado la necesidad de una buena comunicación en inglés para cualquier estudiante universitario con vistas a un mejor futuro profesional.

El *inglés de especialidad* o el *inglés profesional y académico* conforme a la reciente terminología aportada por autores especialistas en el tema, está presente, cada vez con un peso mayor, en las aulas universitarias de nuestro país, completando así la formación de los estudiantes de cualquier licenciatura o diplomatura. Hasta hace poco la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad quedaba relegada a las carreras de Filología o Traducción e Interpretación. Pero la creciente demanda por parte del mundo laboral de profesionales cualificados para comunicarse en su tarea diaria con gente de todo el mundo

ha hecho casi imprescindible que la asignatura de inglés de especialidad forme parte integrante de cualquier programa de estudios universitarios.

Durante los últimos años los cursos basados en las necesidades comunicativas especializadas dirigidas a distintas profesiones en particular han experimentado un gran auge. Esta tendencia se debe principalmente a la gran demanda de nuevos perfiles profesionales de empresas que han tomado conciencia de la importancia del conocimiento y uso de estas lenguas en el ámbito de las relaciones internacionales. La lengua se ha convertido en un instrumento esencial en la vida profesional diaria, y la adquisición de determinadas destrezas comunicativas, principalmente en inglés, como lengua internacional, se admite como fundamental entre todos los profesionales.

Esta proliferación de cursos de *lengua de especialidad* dirigidos a trabajadores de sectores muy distintos demanda planteamientos nuevos en la enseñanza de lenguas y una revisión y adaptación de las metodologías existentes. El movimiento del *inglés de especialidad* surge como una respuesta a la necesidad de aprender esta lengua como medio o como utensilio de trabajo y, de esta forma, el concepto de aprender una lengua ha ido cambiando, adaptándose a las distintas necesidades profesionales. Así se desarrollan cursos de inglés para estudiantes con necesidades específicas en los que el interés se centra en el propio estudiante y en la materia que éste tiene que aprender.

La mayoría de publicaciones sobre el inglés de especialidad tienen como objetivo el inglés dentro del mundo empresarial y económico. Sin embargo, también existen trabajos dirigidos al inglés que se utiliza en diversos colectivos profesionales como el de médicos o abogados. Del mismo modo podemos encontrar estudios basados en

el inglés para fines académicos que necesitan tanto estudiantes como profesionales de distintas disciplinas sobre todo dentro de las destrezas de escritura y lectura. No obstante, existen otras especialidades sobre las que se hace necesaria una mayor investigación. De todas formas, sea cual sea el contexto específico profesional o académico en el que se necesite utilizar la lengua inglesa, la enseñanza del *inglés de especialidad* contempla una serie de objetivos y pautas clave para la adquisición de la competencia comunicativa necesaria.

Finalmente y como conclusión, expresar que no ha sido sino a través de un proceso complejo y único como el inglés ha alcanzado su actual situación. En palabras de David Cristal: “El idioma estuvo en el lugar correcto en el momento correcto”.

LA DEFENSA DEL LATÍN

Profesora Teresa Verdugo Villena

Facultad de Teología de Granada

Curriculum Vitae

TÍTULOS

- Licenciada en Filosofía y Letras.

- Licenciada en Estudios Eclesiásticos.

- Profesora Agregada de Bachillerato mediante Concurso-oposición Libre para Territorio Nacional, celebrado en Madrid, (1981). Especialidad: Latín.

- Doctora en Filología Latina. La Tesis doctoral lleva por título: FERNANDO de MENDOZA: De Confirmando Concilio Illiberritano (Sobre la Defensa y aprobación del Concilio de Elvira). TEXTO, TRADUCCIÓN Y NOTAS".

DOCENCIA.

Desde 1991 en la "*Facultad de Teología*" de Granada como profesora de Latín.

ACTIVIDADES de INVESTIGACIÓN y DIDÁCTICAS.

Es Miembro del Equipo de Investigación del Departamento de Latín de la Universidad de Granada. adscrito al Proyecto **la Doctrina Métrica de los Romanos.**

Ha ejercido la función de **COORDINADORA** de las siguientes Actividades Didácticas:

1. **Proyecto de Innovación educativa**: Raíces del Habla y Cultura Andaluza. GR ./ 174.

2. Del **Seminario Permanente de Latín**: "Hablando en Latín desde Andalucía a Europa"

3. Participante del Proyecto de experimentación: Aproximación a las Raíces Históricas de España y Andalucía. (Latín 2). GR. 45.

PUBLICACIONES

Libros:

1. LATÍN, LENGUA Y CULTURA.

De Bello In Sinu Persico (La Guerra del Golfo Pérsico). Edición bilingüe Latín-Castellano. Ed. Adhara. Las Gabias (Granada).

2. GRAMÁTICA LATINA ABREVIADA. Contiene:

2. 1- Un *Resumen completo de toda la Gramática Latina (Fonética, Morfología y Sintaxis)*.

2. 2- Literatura Latina: (Línea cronológica de autores y obras desde los inicios hasta el siglo XX, simultaneando cada período con los acontecimientos más significativos en otras Culturas.

2. 3 Vocabulario Latino comparado. Léxico Elemental latino-español.

3. EL CONCILIO DE ELVIRA Y SU TIEMPO.

Obra coordinada por M. Sotomayor y J. Ubiña.

Colaboran varios autores de diversas Universidades Españolas. Edita la Universidad de Granada.

Artículos

Es coautora asimismo, junto con M. Sotomayor, de varios artículos sobre el Concilio de Elvira, publicados en la Revista *Florentia Illiberritana* de Granada y *Agustinianum* de Roma.

EL LATÍN COMO LENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

En el año internacional de las Lenguas la consideración del Latín como Lengua auxiliar de la Comunidad Europea no sólo juega un papel importante, sino que ocupa un puesto especialmente significativo.

Ninguna Lengua ha sido tan internacional en el tiempo como el Latín y casi, me atrevería a decir, en el espacio, dado que desde Europa, precisamente, fue transportada a otros continentes, y latinas son, al fin y al cabo, las lenguas habladas en América del Sur, a la que no en vano se la designa también con este nombre de *América Latina*. Conviene tener en cuenta además, que *lo latino*, por así decirlo, no se reduce exclusivamente al hecho lingüístico propiamente dicho, sino que engloba en sí otros factores de mayor alcance y significación, como son entre otros, la conformación de la mente y del pensamiento que la utilización de toda lengua conlleva, amén de una determinada concepción de la existencia del ser humano sobre la tierra, en base a unos valores específicos, tanto en ámbito de lo espiritual como en el de lo humano.

El prestigioso lingüísta francés **J. Vendryes** (1875-1960) afirmaba que no es fácil discernir hasta qué punto es el pensamiento el que conforma a la lengua, o es la lengua la que conforma el pensamiento. Sería un reduccionismo empobrecedor el considerar el latín aisladamente, sin esta perspectiva en extensión y en profundidad. Supondría perder de vista la panorámica histórica de nuestra civilización occidental en referencia al pensamiento y a la cultura en general, a la que la lengua latina sirvió de vehículo transmisor.

El Latín fue la lengua literaria, científica y de expresión durante muchos siglos, que perduró hablado y escrito en toda

Europa y en el norte de África por millones de hablantes. Es, además, una lengua de referencia para otras muchas lenguas.

Bien es verdad que en los últimos tiempos ha ido quedando progresivamente devaluada, y quizás no haya sido la única causa de tal devaluación, la consideración de la menor utilidad de su conocimiento por el hecho de haber sido sustituida a todos los efectos, por las respectivas lenguas vernáculas o por las lenguas modernas en general; pero es posible que exista también otra causa más o menos latente o explícita: la de ser portadora de ciertos valores, como el del humanismo cristiano entre otros, que no sólo han caído en desestima, sino que son incluso atacados por determinados sectores y corrientes de la sociedad actual.

No obstante, como dijo, refiriéndose al sol, el filósofo griego Strabon, en el siglo III a. C.: "Aún en el ocaso, sigue siendo el sol...", esto mismo: *Aún en el ocaso, sigue siendo el sol*, repito yo, refiriéndome al Latín.

¿Por qué? Porque la comunidad occidental, aún inconscientemente, se entiende y se interpreta a sí misma, aún sin saberlo, en clave latina: La cultura, el pensamiento, una parte muy significativa de las lenguas de Europa, son latinas. La herencia de Roma, nos pese o no, dejó marcada con una huella indeleble nuestra Civilización Occidental. Si los Cartagineses hubieran ganado las Guerras Púnicas en lugar de los romanos, el mundo sería de otra manera; no sabemos si mejor o peor, pero sí, distinto. El profesor Rodríguez Adrados, en sus clases en la Universidad Complutense de Madrid, lo expresaba así:

"Queramos o no queramos, nosotros los occidentales no sabemos pensar más que con los moldes de pensamiento griegos, asimilados y trasmitidos por los latinos."

Y afirma también que:

“El latín y el griego, viven dentro de nuestras propias lenguas y son recurrentes, ya sea en voces evolucionadas, ya sea en la creación de términos nuevos. La medicina, la ingeniería, la botánica, la física, la arquitectura..., cualquier rama del saber construye sus tecnicismos con término latinos y griegos, de suerte que se convierten en términos “panoccidentales”, y no sólo son comunes a todo occidente, sino que se sitúan también en el ámbito de lo internacional.”

La reivindicación de la Lengua Latina como lengua auxiliar de la Comunidad europea no es pues, un anacronismo sin sentido, o una cuestión de románticos trasnochados.

Al contrario, en ese caldo de cultivo nos movemos los europeos; vivimos inmersos en la latinidad aún sin darnos cuenta, de una forma tácita diría yo; ¿por qué no hacerlo de forma expresa utilizando el latín como lengua auxiliar de la comunidad europea? Sería muy enriquecedor recuperar como medio auxiliar de comunicación internacional una lengua que ya lo ha sido en el pasado.

La profundización en el estudio de la latinidad es, además, un medio para conocer nuestras raíces, es decir, saber desde la profundidad de nuestros orígenes quiénes somos en realidad los habitantes del mundo occidental, de dónde venimos con todo el bagaje de aspectos positivos o mejorables que ello supone, y hacia dónde vamos o podemos ir en este momento histórico, siendo como somos nosotros mismos. El tomar conciencia de la semilla común que nos une y hermana a toda una colectividad, no se queda sólo en una cuestión lingüística; es también una cuestión social.

José M. Sánchez Martín, profesor de la Universidad de Salamanca, dice del latín que es la lengua que mejor representa la unidad europea. Es patrimonio de todos y al mismo tiempo no es propiedad de nadie. Curiosamente mantiene, además, círculos de latino-hablantes en distintas

capitales y países; con los años se ha ido enriqueciendo y ha servido como lengua franca en Europa durante 2 200 años.

Pero no estamos solos los que así pensamos. El resurgimiento del llamado "Latín contemporáneo, Latín reciente, o Latín vivo", es prueba de ello. Desde fines del siglo **XIX** se ha propiciado la restitución del Latín como *lengua vehicular*, como *Lengua franca internacional*.

G. Henderson fundó en **1890** el periódico *Phoenix seu Nuntius latinus internationalis*. Proponía la creación de una sociedad para la promoción de una **lengua universal**. Entre 1889 y 1895, **Karl Heinrich Ulrichs,** fundó en **Italia** una revista en latín, que continuó apareciendo quincenalmente hasta **1913** con el nombre de ***Vox Urbis*.**

Al terminar la Segunda Guerra Mundial, en el momento de la reconstrucción europea, el movimiento cobró un nuevo impulso. La idea del **"Latín vivo"** resurgió en **1952** por iniciativa **Jean Capelle**, ex-rector de la Universidad de **Nantes**. El primer **Congreso Internacional para el Latín Vivo** se celebró en **Avignon**, en 1956. Se reunieron unos 200 participantes procedentes de 22 países. Desde entonces se mantuvo la utilización del latín hablado por diversas organizaciones académicas de **Europa**, y **Estados Unidos**. Estas iniciativas se intensificaron a partir de la década de los 80 favorecidas por la generalización de Internet, como ahora veremos.

En **Roma** se creó la *Academia Latinitati Fovendae,* cuya lengua oficial es el latín. Esta Academia organizó en **Roma** un nuevo **Congreso Internacional** que reunió a unos **quinientos** participantes. A éste le siguieron otros en **Bucarest, Malta, Dakar, Erfurt, Berlín, Madrid**, con asistencia de especialistas de todo el mundo y en 2006 se celebró de nuevo en España, en concreto en **Alcañiz**, (Aragón).

En **Francia,** Théodore Aubanel publicó la revista ***Vita Latina*** que continúa en la actualidad asociada al *Centre d'Étude de la Universidad Paul Valéry* de Montpellier. Hasta hace poco, se publicaba íntegramente en latín.

En **Alemania**, la revista *Vox-Latina* fundada en **1956** bajo el patrocinio de la **Universidad del Sarre**, se publica íntegramente en latín .

En **Bélgica**, la revista de la fundación *Melissa* creada en 1984 se publica cada dos meses también íntegramente en latín.

En **Polonia**, (Varsovia), se edita online el periódico, ***Ephemeris***, todo en latín. Versa sobre temas de actualidad, incluyendo comentarios y ensayos.

Radio Bremen en Alemania, y *Radio Finlandia*, realizan emisiones periódicas en latín. Con el contenido de las emisiones finlandesas se han publicado ya varios volúmenes.

El latín sigue, pues, vivo en nuestra época. Reaparece siempre. Se adapta a todos los momentos históricos y a todas las culturas y avances del mundo y de la historia. Se revitaliza en cada descubrimiento y en cada nueva conquista humana superando siempre las barreras del tiempo.

¿Quién podría suponer que se convertiría en fuente de comunicación también en internet?

No es este un dato simplemente curioso o anecdótico como podría deducirse de una consideración superficial. ¿Por qué esta revitalización del Latín precisamente en Internet?

Pienso que es el carácter de universalidad, de interconexión de culturas, lo que ha hermanado a estos dos entes, tan distintos y tan distantes entre sí.

Un artículo de la prestigiosa publicación estadounidense en la *Red CNET.com,* indicaba, a modo de ejemplo, cómo la

frase *Tribus verbis te volo* (Quiero tener contigo unas palabras) es empleada cada vez con mayor frecuencia por los internautas en sus mensajes y chats. Según este medio, los expertos en Internet señalan la proliferación de los grupos de chats en latín como prueba de que la Red constituye un magnífico espacio de enriquecimiento social y un potente fertilizador cultural.

Así lo entienden en el *Circulus Latinus Matritensis*, que desde 1993 alberga mensualmente a nutrido grupo de personas de distintas edades, profesiones e ideas. Las conversaciones y tertulias, habladas íntegramente en latín, versan sobre los más variados ámbitos de la vida actual.

Lo mismo ocurre en otros muchos círculos latinos repartidos por las diversas partes del mundo como puede comprobarse, por ejemplo, en la siguiente dirección web: *http://www.latinitatis.com/vita/circuli.htm.*

Entre otras muchas páginas web en latín o sobre el latín, citamos la del *Grex Latine Loquentium,* un foro fundado en 1996 para favorecer los contactos internacionales y para discutir sobre los nuevos vocablos latinos adecuados a las innovaciones técnicas de nuestros días; o la de la *Bibliotheca Latina*, una página que reúne a su vez un buen número de enlaces.

Una compañía de Internet estadounidense, reflejaba en el informe de *CNET.com* que: "No existe ningún otro modo de llegar a una gran comunidad de latino-hablantes". En este sentido, los científicos muestran su entusiasmo respecto al gran potencial que la Red ofrece como auténtica biblioteca de lenguas.

Entre las numerosas páginas web existentes cabe citar la de *Radio Finlandia Nuntii Latini*, que transmite un informativo semanal en latín que cuenta, a su vez, con cinco

millones de oyentes. Puede oírse también por Internet si se dispone de tarjeta de sonido y de un programa de audio adecuados.

Muy interesante resulta asimismo la página Retiarius: *Commentarii Periodici Latini,* publicada sólo en latín y dedicada al estudio del latín escrito desde la Antigüedad hasta el presente. Una página de la plena vigencia del latín, es la llamada *Vocabula Computatralia,* un vocabulario latino de términos técnicos e informáticos realizado para facilitar el trabajo a aquellos que suelen escribir en Internet sobre estas cuestiones.

Y es que, sin duda, la capacidad para facilitar la comunicación y tender puentes entre distintas culturas es el rasgo definitorio del Latín y de Internet. Como ya se ha dicho son dos hermanos que, aunque se lleven entre sí muchos años, no pueden ocultar ser hijos de un mismo padre o madre: la demolición de las barreras entre las gentes de todo el orbe.

Ha sido precisamente **Finlandia**, la que ha inaugurado audazmente en la práctica la **utilización oficial del Latín** -en cierto modo-, en un Organismo de la importancia y repercusión de la UNIÓN EUROPEA. El gobierno finlandés, durante sus dos **presidencias** de la **Unión** en 1999 y en 2006, decidió que se realizara la **traducción y publicación de sus comunicados oficiales en latín** además de las otras lenguas oficiales de la Unión.

No estamos solos, pues, como decíamos al principio. Nuestro deseo y nuestra propuesta tienen muchos y muy diversos avales en un amplio radio del espacio y del tiempo. No se trata de una ilusión trasnochada o de un romanticismo anacrónico y sin sentido. Esta reinstauración del latín como lengua franca de Europa -con el dinamismo humanizador y el profundo bagaje cultural que

en sí encierra-, favorecería sin duda la revitalización del humanismo, un humanismo que es siempre cristiano, tan sólo por el hecho de ser humano y del que tanto necesita nuestra sociedad actual.

Muchas gracias.

LA DEFENSA DEL INTERLINGUA

Profesor Hermenegildo de la Campa

Breve Curriculum vitae

PUBLICACIONES

Libros:

- *Diccionario inverso del español. Su uso en el aula.* Madrid 1987.
- *Memorandum de celebraciones centenarias en Filosofía.* Granada 1994.
- *De Granada a Santiago. Una ruta jacobea andaluza.* Granada 1998.
- *Cómo hacer un árbol genealógico.* 2ª ed. Úbeda 2003.
- *19 cuentos no premiados y comentados y sugerencias didácticas para enseñar a escribir un cuento.* Granada 2007.
- *A Dios por la belleza. Glosas para el siglo XXI*. En vías de publicación.
- En colaboración con Mercedes López Cuervo: *Antología latina progresiva para hispanoparlantes con textos latinos clásicos y vulgares, bíblicos y cristianos, y antiguos medievales y modernos, clasificados en nueve niveles de dificultad.* Granada 1996.

- En colaboración con Antonio Romero López, Francisco Romero López, Josefa Lindes Cazorla: *Diccionario inverso del vocabulario escolar básico. Implicaciones didácticas.* Granada 1996.
- En colaboración con un Equipo internacional de interlingüistas: *Constitution Europee in Interlingua.* Granada 2005.
- En colaboración: *De curiositate naturale. Söderberg-Linneo*. Córdoba 2008.
- Equipo de Investigación "ÉTIMO" del Departamento de Didáctica de la Lengua y de la Literatura de la Universidad de Granada donde ha colaborado en la redacción de un *Diccionario español escolar de familias etimológicas*, en vías de publicación.

Artículos:

- "El homenaje a Linneo de 1907 en Zaragoza" en Revista de la Sociedad de Amigos del Museo Paleontológico de la universidad de Zaragoza, nº 18, pp. 4-13. En colaboración.
- "Educación lingüística y literaria en el ámbito escolar" Actas del I Congreso Internacional sobre Educación Lingüística y Literaria en el Contexto del Sistema Educativo. Celebrado en Granada el 21 al 23, mayo, 1999, pp. 337-348. En colaboración.

DOCENCIA:

Profesor del Cursillo, ya con ocho ediciones, *Introducción a la Intelingüística. Interlingua hablado y escrito*, en el Centro de Formación Continua, Universidad de Granada. Curso 2008-09.

EL INTERLINGUA COMO LENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

Muchas gracias por ese curriculum vital, en el marco de la amistad, pero que se podría evaluar también de otra manera más modesta.

Io facera le defensa, le justification de interlingua in le mesme interlingua. Si io parla interlingua, vos tote pote comprender lo. Mais pro parlar lo il es necessari facer duo effortios. Prime effortio: Qual es le vocabulo internacional pro cata cosa?, e secunde effortio: Un grammatica minime.

Io debe explicar circa interlingua duo questiones, Prime: que lingua sia interlingua? e secunde: como apprender interlingua?

Interlingua se autodefine: **Es le latino moderne, es un lingua natural e musical de parolas international e un grammatica minime, comprensibile facilemente per persona que habe como lingua materne o como lingua apprendite un lingua angloromance (plus de un tertio del humanitate, le humanitate culte). Interlingua es le medio de communication adequate pro le solution del confusion del Babylon. Interlingua es le solution plus juste, plus conveniente pro solutionar le problema linguistic del Europa del 27. Intelingua es un lingua auxiliar, natural, neutral. Interlingua es le tardelatino vulgar, le latino ante que su fragmentation in le linguas romance, es aproximatemente le lengua del peregrinos medieval. Interlingua deveni un reconstruction del ultime lingua latin que on parlava in le territorios del extincte Imperio Roman.**

Interlingua es le ultime anello de un catena que initia quando Descartes e Leibniz dava le alarma e habeva le nostalgia del latino que era jam in decadentia. On calcula

que son duo milles le intentos de trovar un lingua auxiliar international. Generalmente le sol solutiones proponite cognoscite son volapuk (Schleyer, 1879), esperanto (Zamenhoff, 1887), ido (Couturat, 1907) e interlingua (*International Auxiliary Linguage Association, IALA,* 1951). Nos recognosce le creativitate e le philantropia del doctor Ludwig Zamenhof, mais ille era ophtalmologo. Interlingua non habe un creator mais un equipa, create per le generositate del matrimonio Morris. Le equipa laborava per vintisepte annos. Interlingua non es un lingua fabricate sed es le subtrato international que habe le linguas angloromance: anglese, francese, italiano, espaniol e portugese e in caso de necessitate le german, le russo e, super toto, le latino. Un vocabulo es in interlingua si illo es in tres o plus de ille linguas. Interlingua es le ovo de Colombo. Io es interlinguista e io pote parlar interlingua quia ha essite educate in le latino parlate e conse-quentemente io cerca le vocabulo latin e jam es in interlingua.

E como apprender interlingua? Io da un consilio a vos: Non studia! vos interlingua. Il non es necessari. Vos cognosce jam le paroras internatioal. Il es necessari discoperir lo. Le vocabulario espaniol es latin e son parolas internacional. Generalmente le vocabulos espaniol de origine arabe non son vocabulos international. Il es certe que le espaniol tene 8% de vocabulos arabe prendente como referentia el DRAE. Alcunes son international, illos son technic, como *alcohol, algebra...* Alcunes son *morituri*, v.gr. in le patois de mi infantia io diceva *aljofifa* e *aljofifar* e hodie jam nemo munda le solo genuglexe. Alcunes son actuales e il es necessari apprender le vocabulo international que exprime iste signification. Como on dice internationalmente *aceite*? Pensa! Io demanda in classe e semper inveni responso: *oleo.* E adverte que nos non dice *aceitecultura,* ni *aceiteducto. Aceite* es in regression. Alcun arabismos son plus difficile pro

solutionar los. Como on dice internationalmente *ahorro*? *Ahorro* es arabe. Io demanda: eme tu in le supermercato SPAR? De que nationalitate es iste supermercato? Il es hollandese e *spar* es hollandese e german e significa *ahorro*. *Sparen* significa *ahorrar* in german; e in Roma nos ha potite leger con gaudio le titulos *Cassa di Risparmio.* In interlingua es *sparnio,* e le verbo, *sparniar.*

Mais le parolas de origine arabe son in le practica de un frequentia minime. Io recorda haber legite que in le textos del cantiones solmente era vocabulos de origine arabe le 0,9%.

Aprender interlingua es le joco de aprender le vocabulos international. Ora in Granada es lo plus moderne crear collegios bilingue. Il es lo ultime in Granada, quando in Suecia, le socialistas jam ha superate le collegios bilingue. Lor programmation es: Prime, le lingua materne, secunde, le vocabulario international, tertie le linguas que ille alumnos vole apprender que semper essera varie. Le apprendissage e le inseniamento del vocabulario international es interlingua. Le socialistas svede son evaluante iste programmation.

Le grammatica de interlingua e un breve vocabulario es condensate in un sol folio que io pote dar a ille que lo vole.

Nos, le professores de interlingua, habe, iste dies, le curssetto de interlingua: trenta horas, quindece dies, tres septimanas, tres creditos. In le *Centro de Formación Continua de la Universidad de Granada.* Nos esse in le octave edition del curssetto.

Le *Caja Rural de Granada* ha publicate, in 2005, le *Constitution Europee in interlingua* traducite a interlingua per un equipa international con la collaboration del professores de interlingua de Granada. Vos pote vider le frontispicio de iste libro con le photo del ziggurat del myto

de Babuylon. Iste libro, con le generositate del *Caja Rural* de Granada ha essite inviate a tote le parlamentarios europee, a tote le diputatos e senatores espaniol.

Pro interligua nos tene jam experientias possitive: in le estate de 2003 nos realisava un peregrination ab Tui ad Santiago parlante interlingua; nos invitava tote le parlamentarios europee al peregrination. In le estate de 2004, *Año Jacobeo*, nos habeva un peregrinauion ab O Cebreiro ad Santiago, parlante interlingua con un placard PRO EUROPA PLUS JUSTE: INTERLINGUA e nos habeva le oration del matino e le Eucharistia in interlingua. Le experientia era multo possitive. Nos coincideva in ille dies con le peregrination europee del juventute. On diceva que assisteva quaranta milles juvenes. Nos habeva contactos e explicava interlingua, que generalmente es incognite. Le italianos e le brasilianos nos demandava admirate: Que lingua es ille que no es mi lingua materne mais io lo comprende? Quando nos arrivava a Santiago, le die 8 de augusto nos legeva in le *Obradoiro* un declaration que era depositate in le Archivo del Cathedral de Santiago de Compostela.

In le estate del 2005, un objetivo nostre concrete ha essite realisate: le prime Cappellania Jacobee in interlingua. In le albergo *Sancte Nicolas de Flüe de Ponferrada* on ha tenido del 15 de julio al 15 de augusto un servicio religiose. On seligeva le albergo de Ponferrada quia illo habe Cappella.

Como le media de peregrinos diari era de un duocentos e le dies ha essite trenta, nos calcula que un sex milles peregrinos ha essite invitate, 1º, in le 17:30 h, a un catechese peregrin que nos lo realisava in la Cappella con le explication del cupola ubi on ha pingite le momentos principal del peregrination jacobee in le Bierzo; 2º, in le 18 h, ad un Eucharistia e 3º, in le 20 h, ad un *Completorio*, oration del nocte. Tote le activitate era in interlingua con un

folios de appoio. Le assistentia de peregrinos al activitates religiose variava del 10 al 20% del peregrinos albergate.

Nos ha pressentate al *VII Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas*, Ponferrada, 2005, un communication titulate: “Cammino de Santiago: ponte linguistic versus un nove Europa”. Nos ha intentate que ille communication essera un presentation del aspecto linguistic de iste nove Europa que es in formation in le *Camino Jacobeo,* aspecto que generalmente on omitte, o plus totevia, on subestima, quia on es eurosceptic in le aspecto linguistic.

Postea in altere peregrinationes, como le de Santander-Liébana, in el ANNO JUBILAR 2006, anque nos parlava in interlingua.

Multe gratias.

DEFENSA DEL ESPERANTO

Francisco Javier Martín,

Vicepresidente de la Asociación de Esperantistas de Málaga

Breve Curriculum Vitae

Es actualmente Vicepresidente de la *Asociación de Esperantistas de Málaga*, fue Presidente y fundador de dicha asociación, la *Marbordo de la Suno,* en la lengua esperanto. Socio de le *Asociación de Esperantistas de Andalucía* y es esperantista desde el año 2004. Fue ponente en el *Congreso Andaluz Esperantista de octubre del Año 2005* celebrado en Málaga. Finalmente es actual conferenciante de temas muy diversos.

EL ESPERANTO COMO LENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

Bueno, muchísimas gracias. Estoy contento de volver a Granada, pues yo soy malagueño y ya hacía tiempo que no venía aquí y creo que Granada está muy bonita, en esta época del año, en otoño.

Bueno, ahora me toca hablar a mí del esperanto y yo me siento muy identificado con él. Ya se ha hablado aquí de este idioma internacional, quién lo creó en el siglo XIX: un oftalmólogo polaco que era Ludowik Zamenhof. El vivía en aquella Polonia de aquella época en una zona muy conflictiva idiomáticamente. Por un lado, se hablaba el

polaco lógicamente, pero también se hablaba el alemán, el ruso y el hebreo porque él era judío. Bueno, había una Babilonia como ha dicho aquí, nuestro amigo, de buena consideración. El estaba concernido por el tema de cómo arreglar el tema de los idiomas. Porque los idiomas nos unen pero también nos dividen. Un idioma puede ser no sólo un elemento de comprensión sino también de separación. Yo muy brevemente -pues creo que no disponemos de todo el tiempo que quisiéramos- simplemente voy a mencionar algunos puntos, muy esquemáticamente sobre el esperanto.

El esperanto, primero, ha pasado, en buena parte, la barrera del tiempo, se creó en el siglo XIX y estamos ya en el siglo XXI y ha tenido altibajos, el esperanto es un idioma internacional, están tomadas sus raíces de las principales lenguas europeas, la mayoría son de las lenguas de Europa del oeste pero también hay algunas raíces que hacen el esperanto un poquito atractivo para personas de Europa del este, palabras del polaco, del ruso, etc.

El esperanto tuvo algunas vicisitudes. Primero una como de bum, eclosión del esperanto. Yo leí en una de sus historias que en la *Exposición Mundial en Paris* cuando se inauguró la Torre Eiffel, culturalmente hicieron una especie de experimentos sobre lenguas internacionales. Se abrió un margen de presentación de lenguas internacionales y un comité de expertos escogió el esperanto, por aquel entonces, como la lengua más interesante o como la lengua con más posibilidades de futuro, entonces se dio muy a conocer el esperanto. Hasta el punto de que, aquí en España, el Rey Alfonso XIII le impuso la medalla del Mérito de Isabel la Católica, en Barcelona, a principio del siglo XX, al señor Zamenhof. Pero ¿qué ocurrió posteriormente? Ocurrió que a principio del siglo XX se presentó la Primera Guerra Mundial. Siendo el esperanto una lengua de raíces

sobre todo europeas, los europeos de aquel entonces estaban más interesados en matarse unos a otros que en ponerse de acuerdo en ver qué lengua hablaban, y después vino la Segunda Guerra Mundial y después la partición de Europa por bloques, el Bloque Comunista y el Bloque Capitalista.

Ya no es así, siendo el hecho de que el esperanto había nacido en la Europa del este, lo creó un polaco. Tiene un punto en su favor y es que está muy extendido por todo el mundo. Por ejemplo, el año pasado se celebró el *Congreso Internacional Esperantista*, en Japón. Todos los años hay congreso mundial de esperanto. Pero el esperanto se habla también, en China, en Corea, en Togo, y en muchísimos países. Por ejemplo, si vosotros ponéis por internet el nombre de una ciudad importante junto con la palabra esperanto lo más probable es que os salga la dirección del club de esperanto que hay en esa ciudad. Yo, por ejemplo, el verano pasado, viajé a Rusia y tuve el placer de contactar con el club de esperanto más antiguo del mundo, es el de San Petersburgo. El esperanto no es solamente un idioma.

Bueno, el esperanto está muy internacionalizado, es un idioma neutral, es decir, la verdad es que todo idioma tiene un cierto chovinismo, un cierto imperialismo, se utiliza como presión cultural. Por ejemplo si nosotros ponemos la radio, ahora, para oír música, tenemos bastantes probabilidades de que salga hablando en inglés. Y además es un gran negocio. Lo mismo que nosotros los españoles, hemos impuesto nuestro idioma en otras partes del mundo. Sin embargo, el esperanto ya nació con vocación neutral. No favorece a los hablantes de una lengua en detrimento de otros.

Bueno, el esperanto fue propuesto, a través de la UNESCO, como lengua internacional, y fue ¿cómo diría yo?

‘reafirmado’ como lengua internacional. También en los años sesenta hubo una como recogida de firmas para proponer el esperanto como idioma internacional a través de la ONU; hubo más de un millón de firmas de personas de más de sesenta países pidiendo que, por fin, tengamos los habitantes del planeta tierra un idioma en que nos podamos entender cómodamente. El esperanto es atractivo también para personas de Asia, de África, del Mundo Árabe. Yo recuerdo, desde hace años, en Málaga y en otros sitios, en todo el mundo, recibimos la revista china, la *Popola Chinio* que significa la China Popular en esperanto. Eso quiere decir que para un japonés, para un coreano, para un chino, para un indio, para un árabe, etc. es muchísimo más fácil aprender esperanto que aprender inglés, que aprender cualquier otra lengua más etnocéntrica para nosotros, que para nosotros es más fácil. Para un japonés aprender un idioma europeo está más complicado.

Tiene además una gramática muy fácil y yo doy testimonio pues estoy estudiando a la par ruso y un poquito de esperanto. Bueno, salir de una clase de ruso y meterse en una clase de esperanto es como flotar en una nube de color rosa. Es mucho más fácil aprender esperanto que aprender otra cualquier lengua y ya no discuto interlingua porque acabo de conocerla. Hoy es el primer día que acabo de tener contacto con ella.

Como dije es un idioma muy fácil de aprender. Hoy mismo he aprendido que el polaco tiene cinco vocales *a, e, i, o, u,* las mismas que español. Sabemos que hay idiomas...el ruso tiene diez vocales, el inglés no lo sé pues como las mezclan, como en francés que hay sonidos que están mezclados. Pero en esperanto siempre su pronunciación se lee como se oye, y se oye como se lee. Solamente tiene un artículo, el acento sabemos dónde cae, todas las palabras son llanas, su compresión está muy significada. Tiene una

gran baza en su favor, lo que a la vez es un handicap, que es muy barato de aprender, prácticamente gratis, solo el material, lo que cuestan los libros y el diccionario. A diferencia de otros idiomas, no hay que hacer una gran inversión de tiempo y de dinero. En cuestión de un año, una persona puede aprender, aproximadamente, esperanto como para defenderse y en dos o tres años puede ser muy buen esperantista.

De alguna forma, yo diría que subconscientemente, está asimilado y suena bien por la sociedad. Por ejemplo hay palabras que un esperantista las reconoce en nuestro uso cotidiano. Por ejemplo, la palabra *fanta,* seguro que os suena a un refresco y en esperanto significa *fantástico*. Pero es que la palabra *mirinda* también es una palabra esperanta y significa *maravilloso*. Por la zona donde yo vivo, no sé aquí en Granada, hay una discoteca que se llama KIO, *kio* en esperanto significa *quien.* Si estas palabras se toman comercialmente, es porque son eufónicas, porque suenan bastante bien.

Para terminar, decir que el esperanto es un idioma muy juguetón, muy lúdico porque se utilizan en su construcción sufijos que permiten formar palabras. Para formar el femenino tenemos la terminación en –*ino.* Por ejemplo, una persona que es profesor se dice *instruito,* pero para decir una persona que es profesora decimos *instruitino.* Podemos ir jugando con algunas palabras y entre los esperantistas ir creando nuevas palabras.

Lo último que quiero decir, se podría decir muchísimo, es que nos hagáis preguntas a cualquiera de los aquí presentes.

Es que no solamente el esperanto es un idioma, pues aquí estamos hablando de cuestiones idiomáticas, el esperanto es también un ideal. Yo puedo dar fe de ello; es

hospitalidad, es amistad, es tolerancia, es el sentido de la paz, un vehículo para conseguir la unidad de la humanidad, la amistad, la tolerancia. Por ejemplo, cuando a nosotros nos visitan esperantistas, (yo vivo en Málaga), pero es en todas partes. Los llevamos a ver los museos, los invitamos a tomar una paella, los invitamos al castillo de Málaga, los llevamos a comer pescaito frito, etc. Pero es que, cuando nosotros visitamos países, en principio, poco ligados, más o menos, a nosotros: Croacia, Hungría, Polonia, Rusia, se deshacen, también en hospitalidad con nosotros. Yo este verano estuve en Rusia, ya os dije, contacté con la *Esperanta Klubo*, la asociación de San Petersburgo y me invitaron a merendar y es muy importante llegar a un país y darse cuenta de que los seres humanos son como nosotros, de que no somos tan diferentes, que es más lo que nos une que lo que nos separa. Y darse cuenta de que si hablamos un idioma común que también, como aquí ya se ha dicho, es también una forma de pensar en común los seres humanos, como aquí se ha dicho, nos acercamos muchísimo más unos a otros.

Muchísimas gracias.

VILLANCICO HISPANOLATINO
DIVINA MARIA

La primera y más genial de las poetisas de la América hispanófona es sin duda la mexicana Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1691), monja jerónima.

Tenía tal creatividad que no solo escribió bellas y comprometidas poesías sino que fue precursora de ideas feministas y redactó un villancico que era al mismo tiempo latín y español, dando testimonio de su precoz maestría en ambas lenguas. Ese método de leer textos que lo son simultáneamente en ambas lenguas fue muy utilizado en España en el siglo XVII para aprender latín. Se dice que así enseñaron latín a Felipe IV.

En 1996 publicaron, en la editorial de la Facultad de Teología de Granada, los profesores Hermenegildo de la Campa y Mercedes López Cuervo *Antología latina progresiva para hispanoparlantes con textos latinos clásicos y vulgares, bíblicos y cristianos, y antiguos medievales y modernos. Clasificados en nueve niveles de dificultad.* En la página 29 está ese villancico y lo colocamos en la Antología como el texto latino más sencillo, de dificultad nula.

Divina María,
rubicunda aurora,
matutina lux,
purissima rosa.

Luna, quae diversas
illustrando zonas,
peregrina luces,
eclipses ignoras.

Angelica scala,
arca prodigiosa,
pacifica oliva,
palma victoriosa.

Tu sustentas, pia,
gentes quae te implorant,
dispensando gratias,
ostentando glorias.

Alta mente culta,
castissima Flora
pensiles fecundas,
candida Pomona.

Triunphando de culpa,
tremenda Belona,
perfidas cervices
dura mente domas.

Tu, quae coronando
conscientias devotas,
domas arrogantes,
debiles confortas:

Thalamos empyreos
ornas deliciosa;
amando innocentes,
discordes conformas.

dominando excelsa,
imperando sola,
felices exsaltas
nentes quae te adorant.

Tristes te invocamus:
concede, gloriosa,
gratias quae te illustrant,
dotes quae te adornant.

Antiphona: Vive, triumpha, tranquilla, quando te adorant seraphines cantando perpetuas glorias

Lo hemos traído a esta *Mesa Redonda* porque creemos es un refuerzo de motivación para aprender latín, una lengua que coincide en tanto con nuestra lengua materna, que es hija legítima y bastante parecida a su madre lingüística.

CONCLUSIÓN

Ese villancico fue cantado, a son de guitarra, por el cantautor Juanjo Labajo, misionero comboniano. Él lo explicó:

La música es muy fácil, muy pegadiza. Hace veinte años que fui alumno de Hermenegildo y con mucho cariño le compuse esta canción y veinte años después regreso a Granada y entonces me pidió que lo cantase en esta Mesa Redonda. Han pasado veinte años, se me ha caído mucho pelo y alguna cuerda vocal ya está anquilosada.

Lo cantó y repitió el canto consiguiendo que todos los asistentes lo cantasen a la segunda vez. Como buen misionero nos contó una anécdota misionera que transcribimos:

En Sudán, en el sur, visitando un domingo una de las comunidades que era la más cercana, que estaba a diez horas -el Sudán es tremendamente grande- en el camino, camino muy malo, había llovido, había grandes charcos, resulta, en una de las curvas del camino, tras de una gran peña, me sorprendió un gran charco, que prácticamente sumergía el camino, no se veía la continuación del camino, yo iba en un landrover, un todo terreno, frené y me quedé sin saber qué hacer pues el camino se sumergía en el charco y no se veía la continuación. Me quedé ahí parado, vacilando si meterme en el charco, y buscar la salida, la continuación del camino y en este pensar qué hacer, pues observé que había una niña, una lugareña, sobre una roca, mirándome, observándome, yo creía que era la primera vez que veía a un blanco, pues sus ojos estaban como platos, pensó que yo estaba enfermo, tan blanco al verme tan pálido, blanco. Y yo me acerqué a ella y

le pregunté en árabe, pues en aquella zona hablan el árabe, si era muy profundo el charco. Y le dije:

- ¿Sabes, niña, si este charco es muy profundo, sabes si podría cruzar con el coche?

Y la niña me dice así, sin pensar:

- Sí, señor, no tenga miedo, cruce el charco que yo creo que no es muy profundo.

- ¿Estás segura? Yo veo mucha agua. ¿Crees que lo puedo pasar?

- No, no tenga miedo, crúcelo de verdad.

Yo entro en el coche, echo marcha atrás, pongo la doble, tomo impulso, me meto en el charco y el coche a pesar de la potencia, empezó a darme tirones, para delante y para tras y que se me para, que se me para, po, po, pom se me paró y en esto empezó a hundirse, parece que había algo como de tierra movediza, cada vez que latía mi corazón, se hundía un poco más. Bueno, de una forma refleja, no sé cómo hice, con la ventanilla abierta salí y el coche se sumergió por completo y fui a la orilla medio nadando, con un gran susto, todo lleno de barro y observé que la niña seguía impávida, en el mismo sitio, impávida, como si nada hubiera ocurrido, y yo me acerco todo cabreado y le digo:

- Pero niña, ¿no me habías dicho que no era profundo el charco y el coche ha desaparecido bajo el agua, casi me ahogo...

Y la niña muy tranquila me dice:

- Ay, señor, ¡qué extraño!, si antes de que usted cruzara el charco, también lo cruzaron unos patitos y el agua les llegaba por aquí.

Buenas noches a todos.

Y después nos contó otra anécdota misionera:

Recuerdo que llegado a Kenia, primero, tuve que estudiar el inglés, lo suficiente para uno defenderse y después tuve que aprender el kiswahili, la segunda lengua en Kenia, y me tocó una pastoral penitenciaria con presos masais que ni hablan inglés, ni el kiswahili y yo dije, en esta ocasión qué hago con los masais que no me voy a entender ni en inglés ni en kiswahili y no se me ocurrió otra cosa que llevar la guitarra a la cárcel y yo recuerdo que principalmente lo que yo quería es confortarles sus penas y no se me ocurrió otra cosa que enseñarles canciones tan famosas y tan fáciles de aprender como bámbala bámbala labamba.., *pues a partir de ahí me llamaban* padre la bámbala. *Increíble, pero a los masais les hice aprender* bámbala *y nunca se olvidarán de esa canción.*

♦♦♦

Después hubo un turno de preguntas y a pesar de la escasez de tiempo. Lo más relevante fue:

-*¿Cómo se puede aprender interlingua?*

-Nosotros estamos dando un cursillo de interlingua en el *Centro de Formación continua de la Universidad de Granada*. 30 horas, 15 días, 3 semanas y 3 créditos. Pero ya no habrá otro hasta el curso que viene. Yo lo que aconsejo es que entre en www.interlingua.com y allí encontrará todo tipo de información y enseñanza.

♦♦♦

También les dimos a los participantes una estampa que han impreso en la *Asociación de Amigos del Camino Mozárabe Jacobeo de Granada* con la escultura de Santiago que tienen las *Comendadoras de Santiago* en su Capilla*.* En esa estampa está el Padrenuestro, el Avemaría y el Gloria en interlingua y que usábamos en nuestras peregrinaciones hablando interlingua.

Como conclusión agradecimos a los esperantistas que habían venido desde Málaga a ayudarnos y se acabó la *Mesa Redonda* dejando el diálogo abierto para seguir buscando y hacer realidad una lengua auxiliar universal.

No cabe duda que el inglés aporta un hecho consumado: es la lengua que hoy ayuda más y es la más utilizada. Otras ventajas no se le ven.

El latín sería un ideal para la reconstrucción de nuestra cultura clásica pero corren malos tiempos para él.

El interlingua se presenta como lengua que no hay que aprenderla pero flaquea por la poca difusión que tiene.

El esperanto aporta un entusiasmo filantrópico que no ha tenido ninguna lengua auxiliar pero hay que aprenderlo y todos queremos, ya que hacemos un esfuerzo por dominar una lengua, que sea la más rentable.

♦ ♦ ♦